

УДК 811.133.1'373

DOI 10.25688/2076-913X.2018.32.4.10

Л.М. Бузинова

Фразеологические особенности французской педагогической коммуникации

Статья посвящена описанию специфики французского педагогического дискурса на уровне фразеологического состава. Дается определение профессионально-педагогического (академического) дискурса, который формируется в рамках институциональных дискурсов различного типа. Фразеолоксикон дидактической коммуникации рассматривается как корпус установочных положений, отражающих задачи преподавателя. Выделяются параметры педагогической коммуникации, среди которых ключевыми выступают эгалитаризм и элитизм.

Ключевые слова: фразеология; академический дискурс; коммуникативное поведение; эгалитаризм; элитизм.

Эпоха интенсификации интерперсональных и межкультурных отношений, новые реалии современной жизни делают необходимым изучение поведения людей, работающих в сфере образования, существенным элементом которого является подготовка обучающихся к эффективному речевому общению. Одним из важнейших способов изучения современной коммуникации является анализ дискурсной личности профессионального педагога, носителя высококультурных принципов межличностного взаимодействия, мировоззренческих подходов к системе отношений между партнерами по коммуникации [1, 8, 10].

Понятие профессионально-педагогического дискурса (коммуникации) релевантно для нашего исследования, так как оно позволяет рассматривать речевые манифестации преподавателя в совокупности с экстралингвистическими факторами: прагматическими, социокультурными, психологическими, а также другими причинами, определяющими способ реализации в нем иллокутивной цели адресанта [2].

В современном научном сообществе существует относительный разнобой в подходах к определению дискурса. Подобное происходит и в области определения профессионально-педагогического дискурса (далее — ППД). Приведем наиболее значимые трактовки данного понятия:

1. «Объективно существующая динамическая система ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса, функционирующая в образовательной среде. Она включает в себя участников дискурса, педагогические цели, ценности и содержательную составляющую» [11: с. 3–4]. В данном случае ППД трактуется как *система комплексной коммуникации в профессиональной среде*.

2. Анализ дискурса используется как метод для изучения педагогического общения. Авторы данного подхода определяют предмет исследования как «лингвистический аспект взаимодействия учителя и ученика» (на уроке в классе). Изучение феномена подобного взаимодействия включает в себя такие аспекты, как цель, участники, образовательная среда, содержательная составляющая, условия общения, стилистическая специфика педагогического взаимодействия [13: с. 141].

3. Педагогический дискурс как частный случай *институционального дискурса*. В рамках данного подхода выдвигается тезис о том, что участниками институционального общения могут быть незнакомые друг с другом люди, но обязательным условием является соблюдение ими норм поведения в данном социуме. Ядром институционального дискурса является, по мнению данного автора, общение базовой пары участников коммуникации — *учителя и ученика*, врача и пациента, журналиста и читателя и т. д. Кроме того, институциональное общение имеет четко сформулированную цель и осуществляется *в прототипном месте* (храм, школа, стадион и т. д.) [4: с. 195].

Многие ученые рассматривают педагогический дискурс в качестве объекта частной теоретической и учебной дисциплины «педагогическая риторика» и «обучение и воспитание в профессиональной и образовательной деятельности» [6: с. 171].

Предлагается использовать термин «академический дискурс», параметры которого в большей степени соответствуют преподавательской деятельности в высшей школе. По мысли Л.В. Куликовой, академический дискурс выступает как «нормативно организованное речевое взаимодействие, обладающее как лингвистическим, так и экстралингвистическими планами, использующее определенную систему профессионально ориентированных знаков, учитывающее статусно ролевые характеристики основных участников общения (ученых как исследователей и/или преподавателей, а также студентов в сфере университетского образования), интерпретируемое как культурно маркированная система коммуникации» [5: с. 297]. Предлагается употреблять наименование «академический дискурс» как синоним термина «профессионально-педагогический дискурс».

Выявление особенностей дискурса данного типа представляет собой широкое поле для лингвистических исследований, особенно в русле выявления коммуникативно-прагматических характеристик языковой личности коммуниканта. Языковая личность преподавателя выступает не только носителем национальных признаков коммуникации, но и активным участником формирования дискурсных условий данного вида общения [3, 7].

Далее речь пойдет о французских преподавателях, коммуникативный имидж которых отличается не только разнообразием своих проявлений, но и набором строгих условностей, от которых зависит эффективность профессиональной интеракции.

Изучение арсенала дидактических средств, наиболее ярко отражающих национальные особенности языковой личности французского преподавателя, представляется важным в связи с целесообразностью адекватного понимания ментальности представителей данной лингвокультуры [9].

Лексикон дидактической коммуникации рассматривается как корпус установочных положений, отражающих педагогические и предметные задачи преподавателя. Основная часть данных положений содержится в документах Министерства национального образования Франции, размещенных на официальном сайте [12, 14].

Совокупность правил дидактического воздействия можно разделить на четыре подгруппы: студент, преподаватель, методика обучения дисциплине, форма работы.

Рассмотрим каждую из подгрупп в целях выявления типологии средств выражения, которые формируются с учетом дидактических задач [Ibid.].

1. Студент.

К основным дидактическим установкам, направленным на обучающегося, можно отнести содержание следующих слоганов из глоссариев-руководств для учителей:

Apprendre engage tout l'être / Engager l'apprenant tout entier dans le processus d'apprentissage, dans l'acte «d'apprendre» / Il convient de vérifier d'abord pour éviter surprises et difficulté / Approfondir les connaissances déjà acquises / Apprendre à ne pas bloquer sur des mots inconnus, les apprenants doivent accepter de ne pas tout comprendre / Faire le point des connaissances et des lacunes: prendre conscience de ce que l'on a acquis et donner des pistes pour réviser les actes de parole et la grammaire / Les apprenants sont invités à faire une autoévaluation en fin de parcours (Обучение задействует все человеческое существо / Вовлекай обучаемого полностью в процесс обучения в акт «узнавания» / Проверь материал первым, чтобы избежать сюрпризов и трудностей / Углублять имеющиеся знания / Обучать не блокироваться на неизвестных словах, учащиеся должны принимать факт неполного понимания / Подытоживать знания и недостатки: быть в курсе того, что приобретается, и давать ключи к проверке актов речи и грамматики / Учащимся предлагается провести самооценку в конце курса).

В приведенных формулировках вербализуется следующая концептуальная информация, на базе которой моделируется образ идеального ученика: цельность личности обучающегося, полная вовлеченность в учебный процесс, профилактика полученных знаний, психологическая раскрепощенность, самоучет, самоконтроль, самооценка умений и навыков.

2. Преподаватель.

К наиболее частотным дидактическим установкам для учителя можно отнести следующие рекомендации:

Il faut mieux connaître les différents profils d'apprenants et les stratégies d'apprentissage qui leur conviennent / Contribuer à l'autonomisation des apprenants / Enrichir les représentations culturelles des manuels tout en introduisant dans la classe

une pluralité de points de vue / Mettez les élèves dans des situations du quotidien / Faites le point du savoir de toute la classe / Les élèves peuvent s'intéresser à tous les sujets de société, pourvu qu'on trouve l'angle d'attaque pour les y amener / Permettre aux individus de s'impliquer activement dans les tâches qu'ils ont à effectuer / Donner aux élèves la possibilité d'être actifs et de s'exprimer pour qu'ils construisent eux mêmes leurs savoirs (Мы должны лучше понять различные профили учащихся и стратегии обучения, которые их устраивают / Содействовать расширению прав и возможностей учащихся / Обогащать культурные репрезентации учебников, предлагая классу множество точек зрения / Помещать обучающегося в повседневные ситуации / Использовать запас знаний всего класса / Студенты могут быть заинтересованы во всех темах общества при условии, что мы находим нужный угол зрения / Вовлекайте учащихся в решение задач, которые они должны выполнять / Дайте студентам возможность быть активными и выразить себя, чтобы они могли сами строить свои знания).

Как видим, дидактическое поведение учителя формируется на основе следующих принципов: дифференцированного подхода к обучению, когнитивной автономии, множественности точек зрения, погруженности в реалии окружающей жизни, инновационности методики, учета достижений научно-технического прогресса и др.

3. Методика обучения дисциплине.

Следующие формулировки содержат методические указания для соответствующего обеспечения учебного процесса:

Travailler en tandem, en binôme(s), en groupe(s), par deux, par paires, en groupe-classe / Proposer une activité de découverte, de systématisation / Disposer d'une multiplicité d'outils pour aider l'apprenant / Une grande variété de démarches pédagogiques / La mise en place des situations-problèmes favorise l'appropriation des savoirs / Une approche intégrative qui ne privilégie pas un média par rapport à un autre / Développer des stratégies de compréhension partielle grâce à un éventail de documents authentiques / Permettre de collecter les savoirs déjà constitués et aider à l'émergence de pratiques novatrices / Effectuer une synthèse collective des résultats de chaque groupe (Работа в тандеме, в парах, группах / Предлагать виды деятельности, связанные с открытием и систематизацией / Располагать множеством средств, чтобы помочь ученику / Обладать широким спектром учебно-методических подходов / Решение проблемных ситуаций способствует приобретению знаний / Интегративный подход без приоритетов того или иного средства (среды) / Развивать стратегии частичного понимания через использование аутентичных (подлинных) документов / Помогать систематизации уже накопленных знаний и помогать выявлению инновационных практик / Создавать коллективное резюме результатов каждой группы).

Тезисно все методические установки в самом общем виде сводятся к следующим позициям: работать в различных интерперсональных форматах, использовать эвристические способы усвоения знаний и навыков, разнообразить учебную литературу, использовать аутентичные материалы, сочетать обучающие и гедонистические подходы к обучению, развивать и совершенствовать лингвистические и социокультурные компетенции.

4. Формы работы.

Учитель обязан применять определенные формы обучения в образовательном процессе, отраженные в нижеследующих формулировках:

Répartissez la classe en petits groupes et attribuez à chacun, par tirage au sort à l'aide de petits papiers, un de quatre thèmes suivants / Distribuez le texte à vos élèves et faites les travailler par équipes en confiant à chacune d'entre elles une strophe avec pour objectif de formuler les impressions, les images perçues à la lecture et à la découverte personnelle de cette strophe / Un premier groupe présente ses résultats et les autres groupes complètent les informations reçues (Разделите класс на небольшие группы и по жребию каждой группе дайте одну из четырех тем / Распределите текст среди учеников и мотивируйте их на работу в команде, предоставляя каждой из них одну строфу с целью сформулировать впечатления, образы, воспринимаемые при чтении, побуждая к личным открытиям данного стиха / Первая группа представляет результаты, а другие группы дополняют полученную информацию).

Данные рекомендации касаются лишь одного вида работы — усвоения тематической информации (на основе впечатлений от текста) и способов ее синтеза. Даже небольшой объем установочных высказываний позволяет составить представление о технике работы французского преподавателя.

Вышеприведенные элементы дискурса служат основанием для формирования дидактической фразеологии. Следует отметить, что «фразеология» и «фразеологизм» — однокоренные слова, но означают они не совсем одно и то же. В «Новом толковом словообразовательном словаре русского языка» термин «фразеологизм» определяется следующим образом: «Фразеология, ж. 1. Совокупность фразеологизмов, свойственных какому-л. языку. 2. Раздел языкознания, занимающийся изучением фразеологизмов. 3. Совокупность приемов словесного выражения, свойственных какому-л. лицу, литературному направлению и т. п. 4. перен. разг. Красивые и напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания; фразерство» [3: URL]. Мы предлагаем трактовать термин «фразеология дидактической коммуникации» как *совокупность приемов словесного выражения, свойственных педагогу, а также способы описания* данной области человеческой деятельности.

Перейдем непосредственно к представлению фразеологических единиц, используемых в педагогической коммуникации, которые отличаются определенной спецификой структурно-семантических признаков.

В процессе исследования языка французского лингводидактического дискурса были выделены следующие наиболее яркие фразеологизмы и образные выражения: *mettre à la porte* («выставить за дверь»); *briller par son absence, même lors qu'on est présent en cours* («блистать своим отсутствием даже когда, находишься на занятиях»); *la roue tourne mais le hamster est mort* («колесо крутится, но хомяк сдох»); *se laisser couler sur sa chaise comme un fromage au soleil* («стекать по стулу, как сыр на солнце»); *Lucas a touché le fond et a commencé à creuser* («Люка достиг дна и начал копать дальше»); *un merveilleux bouquet*

d'émotions («прекрасный букет эмоций»); dans le jardin des sites Internet («в саду сайтов Интернета»); côtoyer le beau, l'utile et l'agréable («граничить с прекрасным, полезным и приятным»).

Приведенные обороты показывают, что наряду с чисто профессиональной терминологией французский педагогический дискурс использует иные пласты тематической лексики и стилистических регистров, не выходя тем не менее за пределы нормативных словарей.

Как видим, французский преподавательский мир (в идеальных репрезентациях) ценит профессионализм, целесообразность, рациональность, проективную коммуникацию (способность поставить себя на место другого), моральные качества, креативность. При этом предпочтение отдается практическому опыту, профессиональным качествам, приобретаемым на личном опыте и в непосредственном участии в процессе педагогической деятельности. По сути дела, вышеприведенные высказывания можно трактовать в качестве концептуального основания профессионально-морального кодекса французского преподавателя.

Таким образом, фразеология французской дидактической коммуникации отличается рядом специфических черт, среди которых можно выделить следующие элементы: прагматическую целенаправленность, профессионально-этические приоритеты, активное восприятие собеседника, профессиональную деонтологию, креативность. С одной стороны, во фразеологическом узусе французов превалирует стилистически нейтральный регистр и относительно невысокая степень идиоматичности, с другой — стилистический регистр межличностного общения французских преподавателей характеризуется достаточно большим и разнообразным арсеналом приемов.

Перспективы исследования видятся в изучении академического дискурса на уровне всего комплекса языковых средств в рамках стереотипных сценариев коммуникации на материале разноструктурных языков.

Библиографический список

Литература

1. Викулова Л.Г., Серебренникова Е.Ф. Структуры моделирования ценностных ориентиров дискурса социальной реальности в массмедийном коммуникативном пространстве // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2014. № 2 (14). С. 55–63.
2. Воробьев В.В. Языковая личность и национальная идея // Народное образование. № 5. 1998. С. 25–30.
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 14.10.2018).
4. Карасик В.И. Языковая пластика общения: монография. Волгоград: Парадигма, 2017. 462 с.
5. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме: монография. Красноярск: Красноярск. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева, 2006. 392 с.

6. Михальская А.К. Педагогическая риторика // Речевое общение: специализированный вестник / Красноярск. гос. ун-т.; под. ред. А.П. Сковородникова. Вып. 8–9 (16–17). Красноярск, 2006. С. 170–173.
7. Седых А.П. Национальная литература и коммуникативная культура нации // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2012. № 2 (10). С. 16–20.
8. Седых А.П., Быканова М.С. Языковая личность музыканта: Александр Скрябин, Клод Дебюсси: монография. Белгород: Белгород, 2016. 156 с.
9. Тарева Е.Г. Развитие лингвообразовательных практик: оптимистичная проекция // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2015. № 2. С. 75–85.
10. Трунова О.В., Бубнова И.А. Язык как показатель социального статуса и фактор национальной идентичности // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2017. № 1 (25). С. 62–71.
11. Шендрик И.Г. Образовательное пространство субъекта и его проектирование. М.: АПКИПРО, 2003. 97 с.
12. Blagues et humour de profs [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perlesdeprofs.com/?page=156> (дата обращения: 01.10.2018).
13. Coulthard M. An Introduction to Discourse Analysis. London, 1977. 256 p.
14. Ministère de l'éducation nationale [Электронный ресурс]. URL: <http://www.education.gouv.fr> (дата обращения: 01.10.2018).

References

Literatura

1. Vikulova L.G., Serebrennikova E.F. Struktury' modelirovaniya cennostny'x orientirov diskursa social'noj real'nosti v massmedijnom kommunikativnom prostranstve // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2014. № 2 (14). S. 55–63.
2. Vorob'ev V.V. Yazy'kovaya lichnost' i nacional'naya ideya // Narodnoe obrazovanie. 1998. № 5. S. 25–30.
3. Efremova T.F. Novy'j slovar' russkogo yazy'ka. Tolkovo-slovoobrazovatel'ny'j. M.: Rus. yaz., 2000.
4. Karasik V.I. Yazy'kovoju krug: lichnost', koncepty', diskurs. Volgograd: Peremena, 2002. 476 s.
5. Kulikova L.V. Kommunikativny'j stil' v mezhhkul'turnoj paradigme: monografiya. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk. gos. ped. un-t im. V.P. Astaf'eva, 2006. 392 s.
6. Mixal'skaya A.K. Pedagogicheskaya ritorika // Rechevoe obshhenie: specializirovanny'j vestnik / Krasnoyarsk. gos. un-t.; pod. red. A.P. Skovorodnikova. Vy'p. 8–9 (16–17). Krasnoyarsk, 2006. S. 170–173.
7. Sedy'x A.P. Nacziional'naya literatura i kommunikativnaya kul'tura nacii // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2012. № 2 (10). S. 16–20.
8. Sedy'x A.P., By'kanova M.S. Yazy'kovay alichnost' muzy'kanta: Aleksandr Skryabin, Klod Debyussi: monografiya. Belgorod: Belgorod, 2016. 156 s.
9. Tareva E.G. Razvitie lingvoobrazovatel'ny'x praktik: optimistichnaya proekciya // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2015. № 2. S. 75–85.

10. *Trunova O.V., Bubnova I.A.* Yazy'k kak pokazatel' soczial'nogo statusa i faktor nacional'noj identichnosti // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2017. № 1 (25). S. 62–71.
11. *Shendrik I.G.* Obrazovatel'noe prostranstvo sub'ekta i ego proektirovanie. M.: APKiPRO, 2003. 97 s.
12. Blagues et humour de profs [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.perlesdeprofs.com/?page=156> (data obrashheniya: 01.10.2018).
13. *Coulthard M.* An Introduction to Discourse Analysis. London, 1977. 256 p.
14. Ministère de l'éducation nationale [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.education.gouv.fr> (data obrashheniya: 01.10.2018).

L.M. Buzinova

Phraseological Features of French Pedagogical Communication

The paper focuses on the description of the features of the French pedagogical discourse at phraseological level. There is also a definition of professional-pedagogical (academic) discourse, which is formed within the framework of institutional discourses of various types. The phraseological lexicon of didactic communication is viewed as a corpus of the regulations that reflect the teacher's tasks. The parameters of pedagogical communication are singled out, among which the key ones are egalitarianism and elitism. Prospects for the research associated with the isolation of the integration features of academic discourse within interlingual approach are also identified.

Keywords: phraseology; academic discourse; communicative behavior; egalitarianism; elitism.